

DU MÊME AUTEUR  
*chez le même éditeur*

*Prometeo*

*Vous êtes tous des fils de pute*

*Notes de cuisine*

*Fallait rester chez vous, têtes de nœud*

*After sun*

suivi de

*L'avantage avec les animaux,  
c'est qu'ils t'aiment sans poser de questions*

*Borges*

*L'Histoire de Ronald, le clown de McDonald's*

suivi de

*J'ai acheté une pelle chez Ikea  
pour creuser ma tombe*

*Jardinage humain*

RODRIGO GARCÍA

## Roi Lear

*Traduit de l'espagnol  
par*

ISABELLE GARMA-BERMAN

LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS

coédition  
ATELIER EUROPÉEN DE LA TRADUCTION  
SCÈNE NATIONALE D'ORLÉANS

Traduction réalisée avec le concours de  
L'ATELIER EUROPÉEN DE LA TRADUCTION

L'Atelier Européen de la Traduction rassemble autour de la Scène Nationale d'Orléans des théâtres de création et des entreprises de médiation théâtrale (édition, revues spécialisées, festival, département théâtre et traduction des universités...) en Espagne, en Italie, en Grèce, au Portugal, en Irlande et en Roumanie.

Il conçoit et soutient des programmes de traduction multilingue (collection LabelEuropa), anime le répertoire Découvreurs des écritures dramatiques contemporaines avec la participation d'une cinquantaine de traducteurs européens, initie des programmes de médiation et de formation, organisant ainsi l'Espace Culturel Public des écritures dramatiques contemporaines en traduction.

L'AET diffuse l'information concernant ses activités sur [www.babeleurope.com](http://www.babeleurope.com).

*Ce texte a été lu pour la première fois en langue française  
à la Scène Nationale d'Orléans en mars 2000  
sous la direction d'Isabelle Garma-Berman.*

L'ATELIER EUROPÉEN DE LA TRADUCTION  
a bénéficié du soutien de l'Union Européenne  
- CULTURE 2000 - Commission Éducation et Culture

Titre original  
*Rey Lear*

© 2003 Les Solitaires Intempestifs, Éditions

14, rue de la République – 25000 BESANÇON  
Tél. : 33 [0]3 81 81 00 22 – Fax : 33 [0]3 81 83 32 15

**[www.solitairesintempestifs.com](http://www.solitairesintempestifs.com)**

Tous les droits de représentation pour la langue française  
sont aux Éditions Les Solitaires Intempestifs

ISBN 2-84681-034-6

*Ce texte a été créé en langue française à la  
Comédie de Valence en mai 2003 dans une mise en  
scène de l'auteur.*

PERSONNAGES

CORDELIA

LEAR

MAUVAISES FILLES

LE CLOWN

MAUVAISES FILLES

*Négociation n° 1*

1 : Gratitude

2 : Sagesse

3 : Passion

4 : Reconnaissance

5 : Fidélité

6 : Bon sens

7 : Intégrité

8 : Persévérance

9 : Amitié

10 : Respect

11 : Convivialité

12 : Apaisement

13 : Compréhension

14 : Mesure

15 : Déférence

16 : Dévouement

17 : Audace

18 : Mémoire

19 : Tradition

20 : Renoncement

21 : Complaisance

22 : Opiniâtreté

23 : Rapidité

24 : Pureté

25 : Raison

26 : Formalité  
27 : Obéissance  
28 : Froideur  
29 : Objectivité  
30 : Maturité  
31 : Appétit  
32 : Humilité  
33 : Ponctualité  
34 : Robustesse  
35 : Responsabilité  
36 : Apprivoisement  
37 : Loyauté  
38 : Vertige  
39 : Égalité  
40 : Toute-puissance  
41 : Idéaux  
42 : Dépassement  
43 : Docilité  
44 : Violence  
45 : Sacrifice  
46 : Caractère  
47 : Bonne humeur  
48 : Instinct  
49 : Admiration  
50 : Consentement  
51 : Propreté  
52 : Honnêteté  
53 : Pureté  
54 : Rigueur  
55 : Mutisme  
56 : Pâleur  
57 : Véracité  
58 : Astuce

LEAR

Je trace une ligne pâle, avec de la craie :  
Partagez-vous la poussière

CORDELIA

Tu as pensé à  
Toutes les choses  
Qu'on peut  
Partager en  
Deux  
Bien  
Tu as énuméré  
Presque toutes les choses  
Qui peuvent être séparées  
L'image d'une  
Miche de pain  
Et les mains  
Qui la déforment  
Jusqu'à ce qu'elle se rompe  
Le sang blanc et immobile  
Écume dans la bouche  
Tes cheveux s'électrisent, les ongles  
Vous pensez à  
Toutes les choses  
Que vous pouvez briser  
Avec les mains  
Et à  
Toutes celles que  
Vous pouvez ouvrir

À l'aide d'  
Outils  
Et à toutes celles qui  
Exigent  
Un bourreau  
Payé en cachette  
Une fois le pain brisé  
Tu lèves les yeux  
En cherchant la  
Prochaine victime  
Je ne suis pas loin  
La musique des brisures  
Ta ténébreuse manière de  
Partager

La liste des choses  
Que chacun  
Peut couper en deux  
Tous les biens marqués  
À la craie :  
Meubles  
Domestiques  
Arbres  
Le terrain  
Crayons  
Monnaies  
Tombes  
Paysages  
Églises  
Tunnels  
Pains  
Amants

Montagnes  
Trajets en train  
Édifices  
Morceaux de ciel  
Poissons  
Eau potable  
La pluie  
Les bénéfiques  
Les idéaux politiques  
Les doctrines  
Les discours  
L'impuissance  
Le pire  
Quand on envoie tuer  
C'est que si ça marche  
Tu t'habitues  
Et tu n'y penses plus

LEAR  
La plus stupide des guerres  
La moins épique  
Des guerres  
Nous y sommes  
Jusqu'au cou, jusqu'au cul  
Jusque par-dessus la tête  
Flottant  
Dans la moins épique de toutes  
Les guerres  
Pourquoi ?  
Parce qu'on sait déjà qui va gagner, bordel !  
On le sait d'avance, bordel !  
Je vais les faire chier ces mecs !

Nous allons nous mettre  
Au milieu  
Je vais me mettre au milieu  
Au milieu du grabuge  
Nous allons prendre nos  
Chaises pliantes  
Et nous mettre au milieu  
Clac !  
Au milieu  
Les chaises pliantes  
Spectateurs de la  
Bagarre  
La première  
La seconde  
La troisième  
Bagarre mondiale  
La mère de toutes  
Les bagarres  
Clac !  
Un civil de moins, cent civils de moins  
Et moi avec la chaise pliante  
Au milieu de la bataille  
Quel culot j'ai !  
Je vais les baiser !  
Et les gens qui abandonnent leurs maisons en courant  
Leurs voitures...  
Ils laissent tout  
Les boutiques ouvertes  
Les portes ouvertes  
Il faut en profiter maintenant, bordel !  
Il faut aller chercher les gravures, bordel !  
Avec les chaises pliantes  
On dit : chaise pliante ou chaise qui plie ?

CLOWN  
Une chaise pliante, connard

LEAR  
Qu'est-ce que ça peut faire ?  
Des provisions !  
Des vivres !  
Carottes  
Poireaux  
Céleri  
Du bouillon dans des tupperwares  
Et allons chercher les gravures de Goya, bordel !  
Au milieu de la bataille, bordel !  
Il faut en profiter tant qu'ils sont distraits ces connards  
Occupés à s'entre-tuer !

CLOWN  
On va au musée du Prado, bordel !

LEAR  
Au musée du Prado non, bordel !  
Je veux les *Désastres* !  
Les gravures des *Désastres* !

CLOWN  
Les *Caprices* !

LEAR  
Pas les *Caprices*, ignorant !  
Les *Désastres* !  
Ils sont à l'Académie royale de San Fernando !

CLOWN  
Mais non, au musée du Prado, connard !

LEAR

Pas au musée du Prado, ignorant !  
Ils les gardent  
À l'Académie royale de San Fernando  
Cachés  
Quels fils de pute !  
Ils nous cachent les gravures  
Les planches de cuivre  
Les planches originales de Goya, bordel !  
Et les gravures, les *Désastres* !  
On va où, bordel ?  
Avec les chaises pliantes ?

CLOWN

Au foot  
Aux taureaux  
À la boxe, connard ?

LEAR

Non, bordel !  
Il faut aller chercher les gravures !  
Traverser la tuerie  
Et toutes ces bombes, bordel, on n'y voit rien !  
« Carte d'identité » qu'ils demandent  
« Céleri, bouillon » je leur dis !  
« Motif de la visite » qu'ils demandent  
« Nous venons rafler les gravures, connards ! »  
Ils vont couper la lumière dans toute la ville  
Super !  
Comme ça nous embarquons les *Désastres* de Goya  
Sans problèmes !  
Le peuple entier  
En plein grabuge  
Femmes, enfants !

Bagarre

Et tout ça on le voit à la télé  
Des petites journalistes  
Le micro à la main  
Récoltant des opinions  
Entassant des opinions sur une bande vidéo  
Comme on entasse les ordures  
Dans une benne à Ordures, bordel !  
Le matin  
On interroge des ignorants  
Et le soir  
On montre ces images à des ignorants  
Et tout le monde est content  
Quel foutoir  
Comme ça nous n'allons nulle part  
On fait tournebouler l'information  
On noie le poisson  
Et dans les maisons chacun donne son avis  
Ça me fait rigoler :  
Quel putain d'avis peuvent-ils donner  
Puisqu'ils ne savent  
Rien de rien  
Puisque le fond des choses il n'y en a que  
Deux ou trois  
Ceux qui ont l'argent  
Qui le connaissent  
Et le pouvoir politique, bordel !  
Et ceux qui en savent plus que les autres  
Mais qui n'ont ni l'argent  
Ni le pouvoir politique  
Doivent la fermer, bordel !  
Pour eux pas question de diffusion, bordel !  
Vous parlez d'une saloperie, hein les amis ?  
Et les gens disent